Porównanie tłumaczeń Daniela 1:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział król Aszpenazowi,* naczelnikowi swoich eunuchów,** aby sprowadził (niektórych) spośród synów izraelskich i z rodu królewskiego, i spośród książąt,***[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król rozkazał też Aszpenazowi, dowódcy swej służby dworskiej, aby sprowadził chłopców izraelskich pochodzących z królewskiego lub z książęcego rodu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I król rozkazał Aszpenazowi, przełożonemu swoich eunuchów, aby przyprowadził *niektórych* spośród synów Izraela, z potomstwa króla i z książąt;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozkazał król Aspenasowi przełożonemu nad komornikami swymi, aby przyprowadził z synów Izraelskich, i z nasienia królewskiego i z książąt,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł król Asfenezowi, przełożonemu trzebieńców, aby wwiódł z synów Izraelowych a z nasienia królewskiego i Pańskiego
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król polecił następnie Aszfenazowi, przełożonemu swoich dworzan, sprowadzić spośród Izraelitów z rodu królewskiego oraz z możnowładców
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rozkazał król Aszpenazowi, przełożonemu nad sługami dworskimi, sprowadzić niektórych spośród synów izraelskich z królewskiego i szlachetnego rodu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie król polecił Aszfenazowi, przełożonemu swojej służby dworskiej, sprowadzić młodych Izraelitów z królewskiego rodu i ze znamienitych rodzin,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król rozkazał Aszfenazowi, przełożonemu dworzan, sprowadzić spośród Izraelitów - z rodu królewskiego oraz z możnowładców -
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król polecił Aszpenazowi, przełożonemu swoich dworzan, przyprowadzić [niektórych] spośród synów Izraela z rodu królewskiego i [pochodzenia] książęcego
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав цар Асфанезові, старшині своїх евнухів, ввести з синів полону Ізраїля і з царського насіння і з фортоммім (шляхтичів)
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I król rozkazał Aszpenazowi, przełożonemu nad swymi dworzanami, by przyprowadził synów israelskich, z królewskiego nasienia i przywódców;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem rzekł król do Aszpenaza, swego naczelnego dworzanina, żeby przyprowadził niektórych z synów Izraela i z potomków królewskich, i z dostojników –

---

1) Być może nie chodzi w tym przyp. o imię własne, lecz o określenie funkcji stróża, <x>340 1:3</x>L.
2) eunuch, סָרִיס (saris), nie musi mieć zn. biologicznego; może ozn. urzędnika w ogóle, np. <x>10 37:36</x>;<x>10 39:1</x>.
3) <x>120 20:17-18</x>; <x>120 24:10-16</x>; <x>140 36:10</x>; <x>290 39:7-8</x>